

**I. TEKST AKTU KOŃCOWEGO**

## 1. Pełnomocnicy:

JEGO KRÓLEWSKIEJ MOŚCI KRÓLA BELGÓW,

REPUBLIKI BUŁGARII,

PREZYDENTA REPUBLIKI CZESKIEJ,

JEJ KRÓLEWSKIEJ MOŚCI KRÓLOWEJ DANII,

PREZYDENTA REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC,

PREZYDENTA REPUBLIKI ESTOŃSKIEJ,

PREZYDENTA REPUBLIKI GRECKIEJ,

JEGO KRÓLEWSKIEJ MOŚCI KRÓLA HISZPANII,

PREZYDENTA REPUBLIKI FRANCUSKIEJ,

PREZYDENTA IRLANDII,

PREZYDENTA REPUBLIKI WŁOSKIEJ,

PREZYDENTA REPUBLIKI CYPRYJSKIEJ,

PREZYDENTA REPUBLIKI ŁOTEWSKIEJ,

PREZYDENTA REPUBLIKI LITEWSKIEJ,

JEGO KRÓLEWSKIEJ WYSOKOŚCI WIELKIEGO KSIĘCIA LUKSEMBURGA,

PREZYDENTA REPUBLIKI WĘGIERSKIEJ,

PREZYDENTA MALTY,

JEJ KRÓLEWSKIEJ MOŚCI KRÓLOWEJ NIDERLANDÓW,

PREZYDENTA FEDERALNEGO REPUBLIKI AUSTRII,

PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

PREZYDENTA REPUBLIKI PORTUGALSKIEJ,

PREZYDENTA RUMUNII,

PREZYDENTA REPUBLIKI SŁOWENII,

PREZYDENTA REPUBLIKI SŁOWACKIEJ,

PREZYDENTA REPUBLIKI FINLANDII,

RZĄDU KRÓLESTWA SZWECJI,

JEJ KRÓLEWSKIEJ MOŚCI KRÓLOWEJ ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII  
POLNOCNEJ

Zebrani w Luksemburgu, dnia dwudziestego piątego kwietnia roku dwutysięcznego piątego z okazji podpisania Traktatu między Królestwem Belgii, Republiką Czeską, Królestwem Danii, Republiką Federalną Niemiec, Republiką Estońską, Republiką Grecką, Królestwem Hiszpanii, Republiką Francuską, Irlandią, Republiką Włoską, Republiką Cypryjską, Republiką Łotewską, Republiką Litewską, Wielkim Księstwem Luksemburga, Republiką Węgierską, Republiką Malty, Królestwem Niderlandów, Republiką Austrii, Rzeczpospolitą Polską, Republiką Portugalską, Republiką Słowenii, Republiką Słowacką, Republiką Finlandii, Królestwem Szwecji, Zjednoczonym Królestwem Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej (Państwami Członkowskimi Unii Europejskiej) a Republiką Bułgarii oraz Rumunią dotyczące przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej.

Potwierdzili, iż następujące teksty zostały sporządzone i przyjęte w ramach Konferencji między Państwami Członkowskimi Unii Europejskiej a Republiką Bułgarii i Rumunią dotyczącej przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej:

- I. Traktat między Królestwem Belgii, Republiką Czeską, Królestwem Danii, Republiką Federalną Niemiec, Republiką Estońską, Republiką Grecką, Królestwem Hiszpanii, Republiką Francuską, Irlandią, Republiką Włoską, Republiką Cypryjską, Republiką Łotewską, Republiką Litewską, Wielkim Księstwem Luksemburga, Republiką Węgierską, Republiką Malty, Królestwem Niderlandów, Republiką Austrii, Rzeczpospolitą Polską, Republiką Portugalską, Republiką Słowenii, Republiką Słowacką, Republiką Finlandii, Królestwem Szwecji, Zjednoczonym Królestwem Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej (Państwami Członkowskimi Unii Europejskiej) a Republiką Bułgarii oraz Rumunią dotyczący przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej (zwany „Traktatem Akcesyjnym”);
- II. teksty Traktatu ustanawiającego Konstytucję dla Europy w językach bułgarskim i rumuńskim;
- III. Protokół dotyczący warunków i uzgodnień w sprawie przyjęcia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej (zwany dalej „Protokołem dotyczącym przystąpienia”);
- IV. teksty wyszczególnione poniżej, które są dołączone do Protokołu dotyczącego przystąpienia:
  - A. Załącznik I Wykaz konwencji i protokołów, których Bułgaria i Rumunia zostaną stronami z dniem przystąpienia (określony w artykule 3 ustęp 3 Protokołu)
  - Załącznik II Wykaz przepisów dorobku Schengen w postaci, w jakiej zostały włączone w ramy Unii Europejskiej oraz akty na nim oparte lub w inny sposób z nim związane, które od dnia przystąpienia wiążą Państwa Członkowskie i są w nich stosowane (określony w artykule 4 ustęp 1 Protokołu)
  - Załącznik III Wykaz, o którym mowa w artykule 16 Protokołu: dostosowania aktów przyjętych przez instytucje

- Załącznik IV Wykaz, o którym mowa w artykule 17 Protokołu: dodatkowe dostosowania aktów przyjętych przez instytucje
- Załącznik V Wykaz, o którym mowa w artykule 18 Protokołu: pozostałe postanowienia stałe
- Załącznik VI Wykaz, o którym mowa w artykule 20 Protokołu: środki przejściowe dotyczące Bułgarii
- Załącznik VII Wykaz, o którym mowa w artykule 20 Protokołu: środki przejściowe dotyczące Rumunii
- Załącznik VIII Rozwój obszarów wiejskich (określony w artykule 34 Protokołu)
- Załącznik IX Szczególne zobowiązania podjęte i wymogi przyjęte przez Rumunię przy zakończeniu negocjacji w sprawie przystąpienia w dniu 14 grudnia 2004 roku (określone w artykule 39 Protokołu);
- B. teksty Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej wraz z traktatami zmieniającymi lub uzupełniającymi w języku bułgarskim i rumuńskim.
- V. Akt dotyczący warunków przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii oraz dostosowań w Traktatach stanowiących podstawę Unii Europejskiej (zwany dalej „Aktem Przystąpienia”);
- VI. teksty wyszczególnione poniżej, które są dołączone do Aktu Przystąpienia:
- A. Załącznik I Wykaz konwencji i protokołów, których Bułgaria i Rumunia zostaną stronami z dniem przystąpienia (określony w artykule 3 ustęp 3 Aktu Przystąpienia)
- Załącznik II Wykaz przepisów dorobku Schengen w postaci, w jakiej zostały włączone w ramy Unii Europejskiej oraz akty na nim oparte lub w inny sposób z nim związane, które od dnia przystąpienia wiążą Państwa Członkowskie i są w nich stosowane (określony w artykule 4 ustęp 1 Aktu Przystąpienia)
- Załącznik III Wykaz, o którym mowa w artykule 19 Aktu Przystąpienia: dostosowania aktów przyjętych przez instytucje
- Załącznik IV Wykaz, o którym mowa w artykule 20 Aktu Przystąpienia: dodatkowe dostosowania aktów przyjętych przez instytucje
- Załącznik V Wykaz, o którym mowa w artykule 21 Aktu Przystąpienia: pozostałe postanowienia stałe
- Załącznik VI Wykaz, o którym mowa w artykule 23 Aktu Przystąpienia: środki przejściowe dotyczące Bułgarii
- Załącznik VII Wykaz, o którym mowa w artykule 23 Aktu Przystąpienia: środki przejściowe dotyczące Rumunii
- Załącznik VIII Rozwój obszarów wiejskich (określony w artykule 34 Aktu Przystąpienia)
- Załącznik IX Szczególne zobowiązania podjęte i wymogi przyjęte przez Rumunię przy zakończeniu negocjacji w sprawie przystąpienia w dniu 14 grudnia 2004 roku (określone w artykule 39 Aktu Przystąpienia);
- B. teksty Traktatu o Unii Europejskiej, Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską oraz Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej, wraz z traktatami zmieniającymi lub uzupełniającymi, w tym Traktatu dotyczącego przystąpienia Królestwa Danii, Irlandii i Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, Traktatu dotyczącego przystąpienia Republiki Greckiej, Traktatu dotyczącego przystąpienia Królestwa Hiszpanii i Republiki Portugalskiej, Traktatu dotyczącego przystąpienia Republiki Austrii, Republiki Finlandii i Królestwa Szwecji oraz Traktatu dotyczącego przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki

Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej w językach bułgarskim i rumuńskim.

2. Wysokie Umawiające się Strony osiągnęły porozumienie polityczne co do szeregu dostosowań aktów przyjętych przez instytucje, wymaganych w związku z przystąpieniem i wzywają Radę i Komisję do przyjęcia tych dostosowań przed przystąpieniem zgodnie z artykułem 56 Protokołu dotyczącego przystąpienia, lub, zależnie od okoliczności, zgodnie z artykułem 56 Aktu Przystąpienia, jak określono w artykule 4 ustęp 3 Traktatu Akcesyjnego, w razie potrzeby, po uzupełnieniu i aktualizacji celem uwzględnienia zmian w prawie Unii.
3. Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się przekazać Komisji oraz sobie wzajemnie wszelkie niezbędne informacje wymagane do stosowania Protokołu dotyczącego przystąpienia lub, zależnie od okoliczności, Aktu Przystąpienia. Tam gdzie jest to konieczne, informacje przekazuje się w odpowiednim czasie przed dniem przystąpienia w celu umożliwienia pełnego stosowania Protokołu dotyczącego przystąpienia lub, zależnie od okoliczności, Aktu Przystąpienia od dnia przystąpienia, w szczególności w odniesieniu do funkcjonowania rynku wewnętrznego. W związku z tym pierwszorzędne znaczenie ma wcześniejsze powiadomienie o środkach przyjętych przez Bułgarię i Rumunię na podstawie artykułu 53 Protokołu dotyczącego przystąpienia lub, zależnie od okoliczności, na podstawie artykułu 53 Aktu Przystąpienia. Komisja może poinformować Republikę Bułgarii i Rumunię o okresie, jaki uznaje za właściwy do otrzymywania lub przekazywania szczególnych informacji. Do dnia podpisania, Umawiającym się Stronom dostarczono wykaz ustanawiający obowiązki informacyjne w dziedzinie weterynarii.
4. Pełnomocnicy przyjmują do wiadomości następujące deklaracje, które zostały sporządzone i dołączone do niniejszego Aktu końcowego:
  - A. Wspólne deklaracje obecnych Państw Członkowskich
    1. Wspólna deklaracja w sprawie swobodnego przepływu pracowników: Bułgaria
    2. Wspólna deklaracja w sprawie roślin strączkowych: Bułgaria
    3. Wspólna deklaracja w sprawie swobodnego przepływu pracowników: Rumunia
    4. Wspólna deklaracja w sprawie rozwoju obszarów wiejskich: Bułgaria i Rumunia
  - B. Wspólna deklaracja obecnych Państw Członkowskich i Komisji
    5. Wspólna deklaracja w sprawie przygotowań Bułgarii i Rumunii do przystąpienia
  - C. Wspólna deklaracja niektórych obecnych Państw Członkowskich
    6. Wspólna deklaracja Republiki Federalnej Niemiec i Republiki Austrii w sprawie swobodnego przepływu pracowników: Bułgaria i Rumunia
  - D. Deklaracja Republiki Bułgarii
    7. Deklaracja Republiki Bułgarii w sprawie używania cyrylicy w Unii Europejskiej
5. Pełnomocnicy przyjmują do wiadomości wymianę listów między Unią Europejską a Republiką Bułgarii oraz Rumunią w sprawie procedury informowania i konsultacji w celu przyjęcia pewnych decyzji i innych środków podejmowanych w okresie poprzedzającym przystąpienie, która jest załączona do niniejszego Aktu końcowego.

Съставено в Люксембург на двадесет и пети април две хиляди и пета година.

Hecho en Luxemburgo, el veinticinco de abril del dos mil cinco.

V Lucemburku dne dvacátého pátého dubna dva tisíce pět.

Udfærdiget i Luxembourg den femogtyvende april to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am fünfundzwanzigsten April zweitausendfünf.

Kahe tuhande viienda aasta aprillikuu kahekümne viiendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι πέντε Απριλίου δύο χιλιάδες πέντε.

Done at Luxembourg on the twenty-fifth day of April in the year two thousand and five.

Fait à Luxembourg, le vingt-cinq avril deux mille cinq.

Fatto a Lussemburgo, addi' venticinque aprile duemilacinque.

Luksemburgā, divtūkstoš piektā gada divdesmit piektajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai penktų metų balandžio dvidešimt penktą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer ötödik év április huszonötödik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fil-ħamsa u għoxrin jum ta' April tas-sena elfejn u ħamsa.

Gedaan te Luxemburg, de vijfentwintigste april tweeduizend vijf.

Sporządzono w Luksemburgu dnia dwudziestego piątego kwietnia roku dwutysięcznego piątego.

Feito em Luxemburgo, em vinte e cinco de Abril de dois mil e cinco.

Întocmit la Luxemburg la douăzecișicinci aprilie anul două mii cinci.

V Luxembourggu, petindvajsetega aprila leta dva tisoč pet.

V Luxemburgu dňa dvadsiateho piatego apríla dvetisícpäť.

Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaviisi.

Som skedde i Luxemburg den tjugofemte april tjugohundra fem.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges  
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen  
Für Seine Majestät den König der Belgier

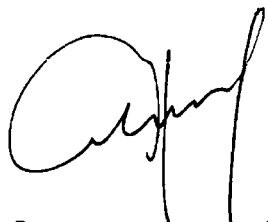


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

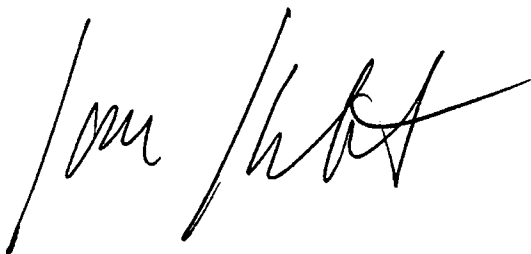
За Република България



Соломон Тасев



Za prezidenta České republiky



For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

*[Handwritten signature]* *[Handwritten signature]*

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

*[Handwritten signature]* *[Handwritten signature]*

Eesti Vabariigi Presidendi nimel

*[Handwritten signature]* *[Handwritten signature]*

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

*[Handwritten signature]* *[Handwritten signature]*

Por Su Majestad el Rey de España

*[Handwritten signature]* *[Handwritten signature]*

Pour le Président de la République française

The block contains two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is a stylized, cursive name, possibly 'N. Sarkozy'. The signature on the right is a more complex, cursive signature, possibly 'Chirac'.

Thar ceann Uachtarán na hÉireann  
For the President of Ireland

The block contains two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is a stylized, cursive name, possibly 'Mary McAleese'. The signature on the right is a cursive signature followed by the initials 'T.D.', possibly 'Dáire Kirby'.

Per il Presidente della Repubblica italiana

The block contains two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is a cursive signature with the name 'Rocco Casale' written above it. The signature on the right is a stylized, cursive signature, possibly 'Antonio Di Pietro'.

Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας

The block contains two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is a cursive signature with the name 'Dimitris Christofias' written above it. The signature on the right is a stylized, cursive signature, possibly 'Dimitris Christofias'.



Latvijas Republikas Valsts prezidentes vārdā

*Edgars Rinkaitis / Aaris Pakis /*

Lietuvos Respublikos Prezidento vardu

*Andrius Kubilius / Valdas Adamkus*

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

*J.M.*

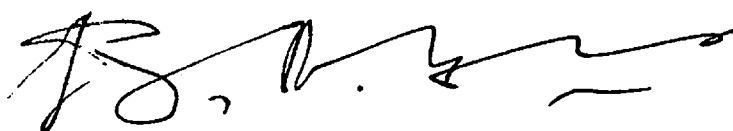
A Magyar Köztársaság Elnöke részéről

*Károlyi Zoltán*

Għall-President ta' Malta

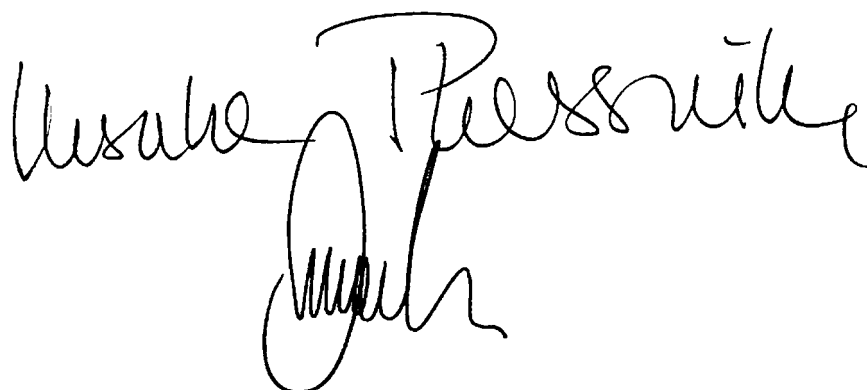
*Michael Frendo*

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden



Alzo Nicodan

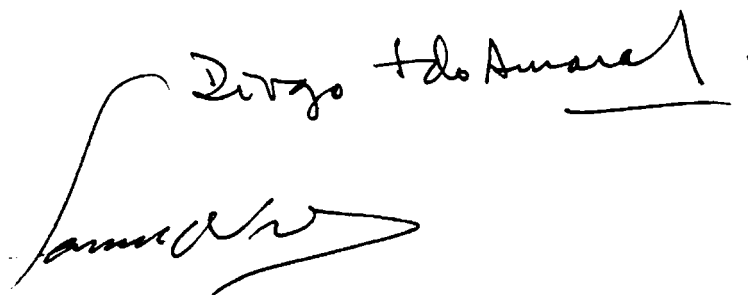
Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich



Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej



Pelo Presidente da República Portuguesa



Pentru Președintele României

Trăniceanu  
Anulăi-Reșvan Iugureanu  
25.04.05  
Aghand

Za predsednika Republike Slovenije

Dr. Brno Čarni

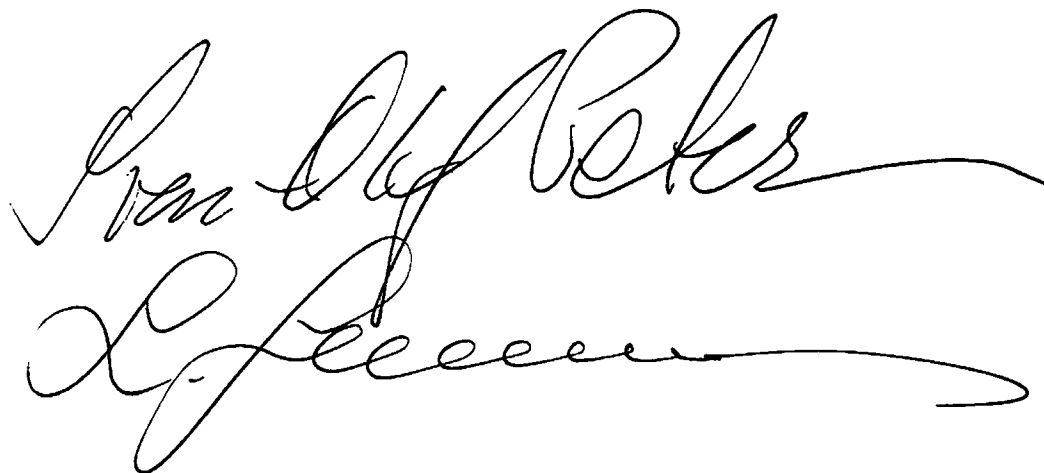
Za prezidenta Slovenskej republiky

Jozef Paľošík  
Červený Luky

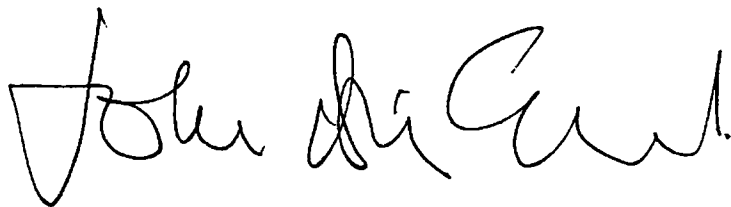
Suomen Tasavallan Presidentin puolesta  
För Republiken Finlands President

Elina Lehto

För Konungariket Sveriges regering

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Per Olof Bäckström". The signature is written in a cursive style with a long horizontal flourish at the end.

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Handwritten signature in black ink, appearing to read "John de Courcy". The signature is written in a cursive style with a long horizontal flourish at the end.

\_\_\_\_\_